

Memòria
Servei Lingüístic

Curs 2010-2011

Direcció: Gabriel Genescà

Servei Lingüístic

ESADE, edifici 3
Despatx A002

Av. d'Esplugues, 92-96
08034 Barcelona
Tel. 934 952 054
A/e: servei.linguistic@esade.edu
www.esade.edu/sl

Setembre de 2011

ESADE	Dept. o servei responsable: Servei Lingüístic	Memòria SL 2010-2011_ref Versió 1.0	Autorització	10-11-2010	Pàg. 2 de 9
-------	--	--	--------------	------------	-------------

Índex

0. Introducció	4
1. Qüestions generals	5
1.1. Estructura	5
1.2. Recursos humans.....	5
2. Àrea d'Assessorament, Correcció i Traducció.....	6
2.1. Assessorament.....	6
2.2. Correcció i traducció.....	7
3. Àrea de Formació.....	10
3.1. Cursos de català.....	10
3.2. Col·laboracions acadèmiques	10
3.3. Cursos per a PDI	10
4. Àrea de Llengua Anglesa	12
4.1. Acreditacions URL: Aristos.....	12

0. Introducció

El Servei Lingüístic (SL) d'ESADE ofereix a la comunitat universitària una àmplia gamma de serveis a fi de donar resposta a les necessitats lingüístiques de la institució i col·laborar a la millora contínua de la qualitat de les comunicacions.

La diversificació de l'oferta inclou des de l'assessorament lingüístic i terminològic fins a la formació, i inclou també la correcció i traducció de textos –tant administratius com institucionals, docents i de recerca.

Durant l'any acadèmic 2010-2011, el volum de paraules traduïdes i corregides s'ha acostat als set milions, xifra que representa un augmentat de prop del 20 % respecte de l'any passat.

La formació en llengua catalana s'ha centrat en els cursos per a no catalanoparlants. Els participants han estat majoritàriament alumnes estrangers del *Master in Business Administration* (MBA), si bé també hi han participat doctorands del *PhD in Management Sciences* i estudiants de màsters i postgraus de la Facultat de Dret.

En l'àmbit acadèmic, el SL ha col·laborat en la impartició de l'assignatura optativa CiM - Tècniques de Comunicació Escrita, del programa BBA. A més, també ha organitzat dues edicions del curs d'acreditació del nivell de suficiència de català adreçat al personal docent i investigador (PDI) de diversos centres de la Universitat Ramon Llull.

A continuació, us oferim un resum del que ha estat l'activitat del SL aquest darrer curs, agrupada en tres àrees, juntament amb les dades referents a l'estructura del servei.

Gabriel Genescà

Director
Servei Lingüístic
Executive Language Center

1. Qüestions generals

1.1. Estructura

El Servei Lingüístic depèn orgànicament de l'Executive Language Center i s'estructura en tres àrees:

Àrea d'Assessorament, Correcció i Traducció

Àrea de Formació

Àrea de Llengua Anglesa

1.2. Recursos humans

L'estructura organitzativa del SL està constituïda per personal propi d'ESADE i per col·laboradors externs.

Personal propi d'ESADE

Àrea d'Assessorament, Correcció i Traducció:	Mireia Albert
Àrea de Formació:	Antònia Rigo
Àrea de Llengua Anglesa:	Francis G. Linn
Director del SL:	Gabriel Genescà

<i>Col·laboradors interns de l'ELC</i>	Michael De Grande	Martine Serrano
	Ben Rowdon	Caroline Wilson

Col·laboradors externs

Formació lingüística:	Marta Gil Laura González	Jordi Palau Àgueda Vallès
Correcció i traducció:	Angela Anqi Anne Barton Josep M. Bayona Stefania Ciminelli Sandra Cruz Simon Davis Kelly Dickeson Anne Dumail Adolf Fuertes David Fulton Betsabé García Pascal Hanrion Sheila Hardie Diane Harper Rebecca Holmes-Löffler	Ricard Lozano Pilar Martínez Joyce McFarlane Natàlia Morell Jaime Moreno Hélène Noyon Jordi Palau Richard Pike John Rawlins Jaime Roda Alex Rupert Albert Servitje Andrew Spence Núria Ventosa Toby Willett

Traduccions jurades:	Isabel Llasat Eva Pascual
----------------------	------------------------------

Transcripcions:	Anna M. Comas
-----------------	---------------

<i>Agències de traducció:</i>	EMC, Incyta, SBC
-------------------------------	------------------

<i>Personal de suport lingüístic:</i>	Oriol Monroig Mireia Richarte becaris del Postgrau de Correcció i Qualitat Lingüística (UAB)
---------------------------------------	--

2. Àrea d'Assessorament, Correcció i Traducció

2.1. Assessorament

- **Per telèfon o per correu electrònic:** Atenció personalitzada i resolució de consultes lingüístiques i terminològiques.

Dades de contacte: ext. 2413 / 2369 (anglès), <servei.linguistic@esade.edu>

- **Per mitjà de la pàgina web:**

A l'adreça <www.esade.edu/sl>, s'ofereixen els serveis en línia següents:

Nomenclàtor. Relació trilingüe de totes les denominacions de serveis, departaments, instituts i unitats que componen ESADE. S'actualitza regularment.

Terme SL. Base de dades especialitzada en terminologia relacionada amb els àmbits econòmic, jurídic i informàtic. S'elabora a partir de les propostes i les aportacions del professorat i d'algunes fonts bibliogràfiques consultades.

Enllaços a diccionaris, bases de dades i enciclopèdies en línia. Donen suport en l'elaboració de textos a tots als membres de la institució:

- *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*
- *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española)
- *Diccionari de la llengua catalana* (Institut d'Estudis Catalans)
- *Encyclopaedia Britannica*
- *Hiperenciclopèdia*
- *Cercaterm* (servei de consultes terminològiques en línia)
- *Neoloteca* (diccionari en línia de termes normalitzats: tots els neologismes tècnics i científics normalitzats en català amb les equivalències en altres llengües)

ESADE
Executive
Language Center

E

Per què ELC? | FAQs | Servei Lingüístic

The screenshot shows the website interface for the 'SERVEI LINGÜÍSTIC' (Linguistic Service). At the top, there are navigation tabs for 'About ELC', 'Get magazine', 'Servei empreses', and language options: 'Anglès', 'Espanyol', 'Alemany', 'Francès', 'Xinès', and 'Àrab'. The main content area is titled 'SERVEI LINGÜÍSTIC' and includes a 'BENVINGUTS!' (Welcome!) message. Below this, there are sections for 'Formació' (Education) with links to 'Pla de formació 2010-11', 'Inscripcions', and 'Autoaprenentatge'; 'Assessorament' (Consulting) with links to 'Materials', 'Contacte', and 'Terme SL'; and 'Publicacions' (Publications). A 'NOVETATS' (News) section mentions a dictionary published by TERMCAT. On the right side, there is a 'DESTAQUEM' (We highlight) section featuring a list of translated articles, including one by IGLESIAS, O. about product brands and another by CASABAYÓ, M. about consumer behavior. The 'NEXUS' logo is visible at the bottom right of the page.

<<http://www.esade.edu/sl>>

ESADE	Dept. o servei responsable: Servei Lingüístic	Memòria SL 2010-2011_ref Versió 1.0	Autorització	30-09-2011	Pàg. 6 de 10
-------	--	--	--------------	------------	--------------

2.2. Correcció i traducció

Correcció i traducció de textos docents, institucionals i administratius, com també de publicacions i recerques.

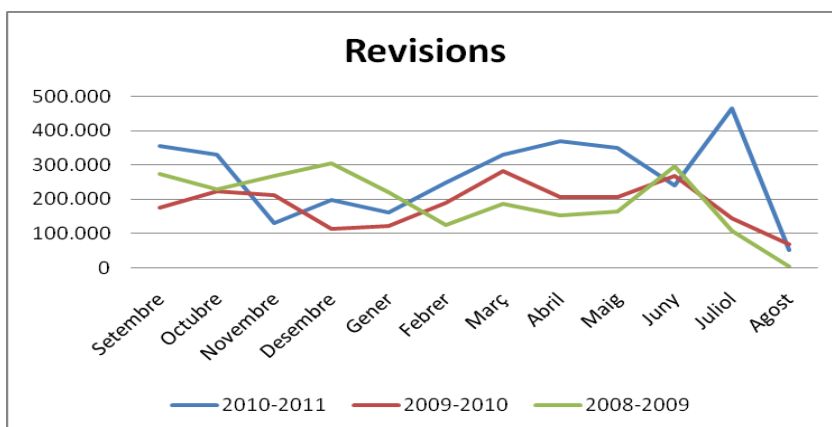
Llengües de treball. Les llengües habituals de treball són el català, el castellà i l'anglès, però també ho són, esporàdicament, d'altres llengües. El curs 2010-2011, també hem intervingut en les llengües següents: alemany, francès, italià, portuguès, xinès, danès i llatí.

El curs, en xifres. Aquest curs, s'han gestionat 2.910 encàrrecs, que equivalen a:

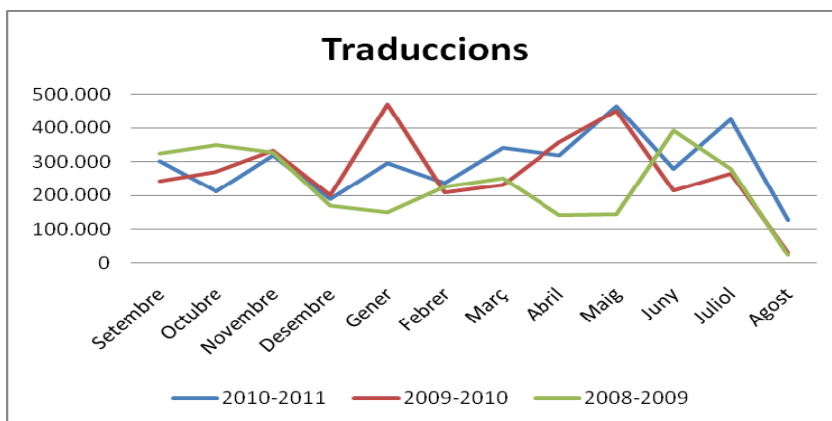
3.226.838 paraules corregides
3.521.436 paraules traduïdes

Curs 2009 - 2010	TOTAL	Base	
Nre. encàrrecs	2.881	100,00	
Correcció (paraules)	2.272.765	100,00	
Traducció (paraules)	3.341.631	100,00	
CURS 2010 - 2011	TOTAL	Evolució	
Nre. encàrrecs	2.910	101,00	+01,00 %
Correcció (paraules)	3.226.838	141,97	+41,97 %
Traducció (paraules)	3.521.436	105,38	+05,38 %

Evolució respecte al curs 2009-2010



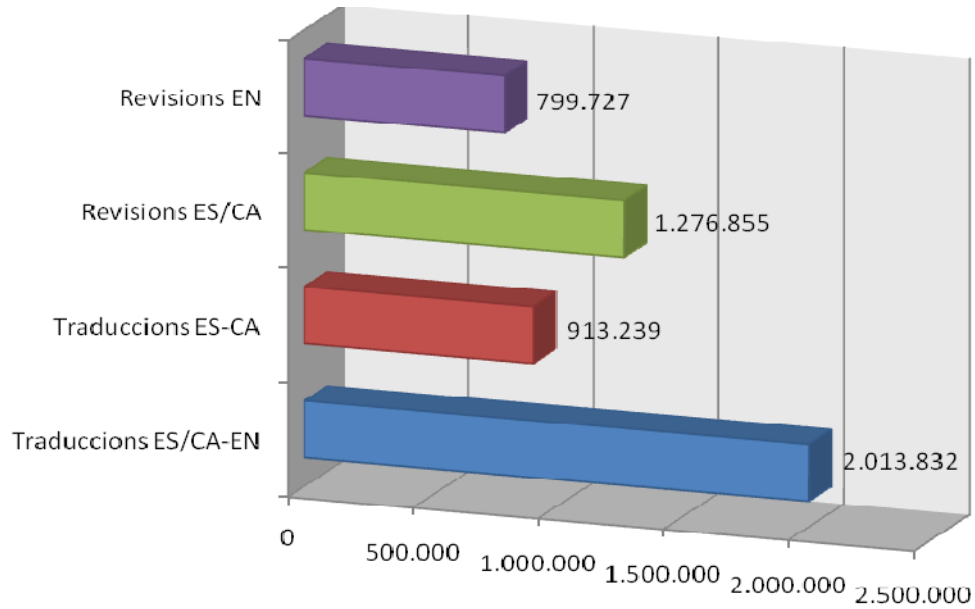
Evolució mensual de les correccions (per nombre de paraules) al llarg dels tres darrers cursos



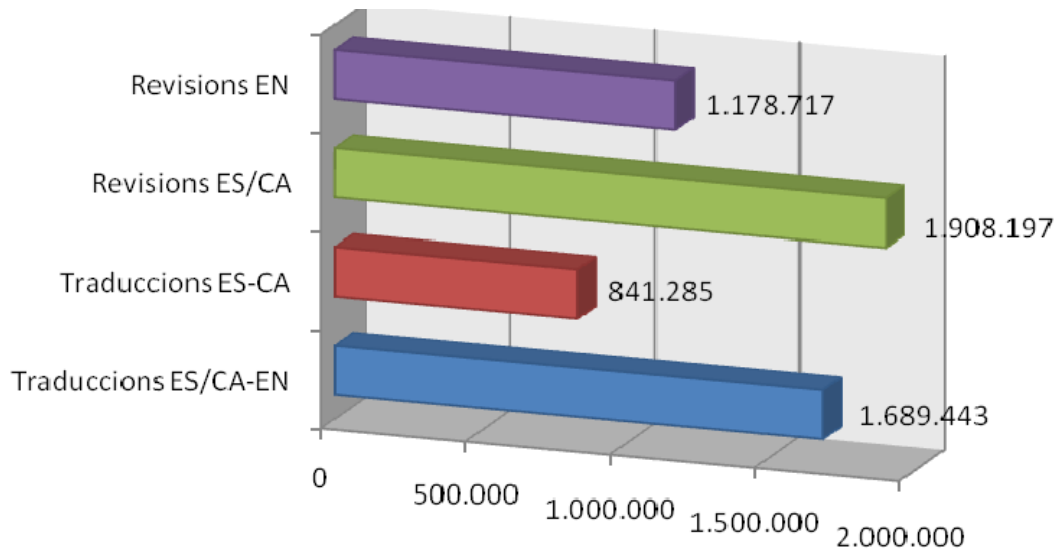
Evolució mensual de les traduccions (per nombre de paraules) al llarg dels tres darrers cursos

Evolució del nombre de revisions i traduccions. Cursos 2009-2010 i 2010-2011
Graella general d'encàrrecs

Curs 2009-2010

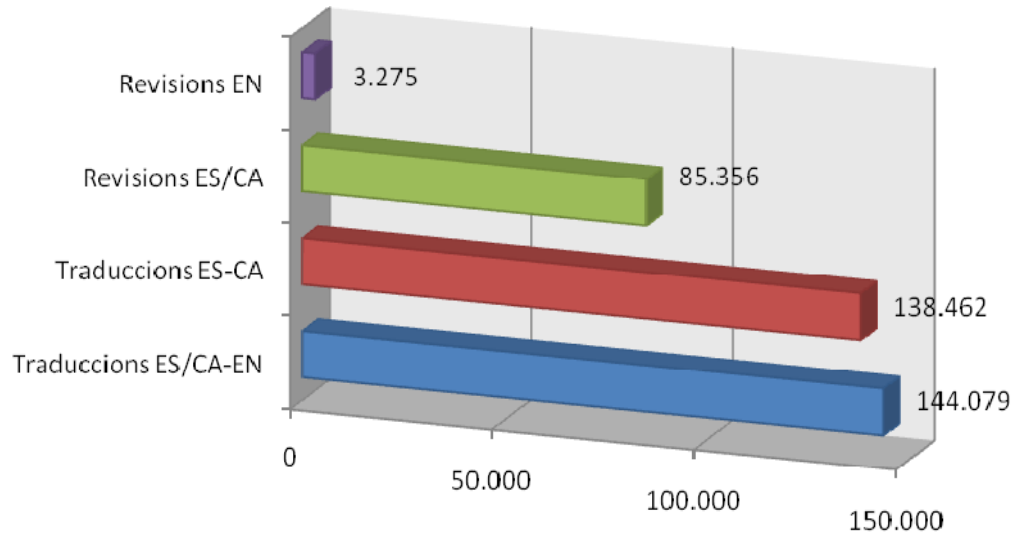


Curs 2010-2011

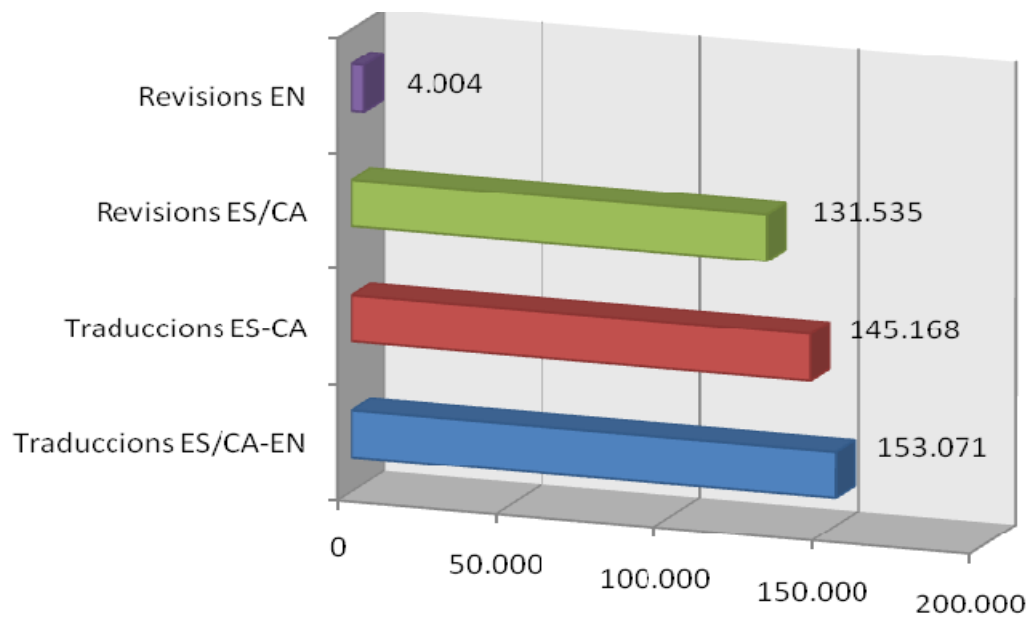


Evolució del nombre de revisions i traduccions. Cursos 2009-2010 i 2010-2011
ESADE Alumni

Curs 2009-2010



Curs 2010-2011



3. Àrea de Formació

3.1. Cursos de català

Durant l'any acadèmic 2010-2011, el Servei Lingüístic ha impartit els cursos següents:

Curs: Català de nivell bàsic

Curs de nivell introductori sobre vocabulari bàsic i habilitats comunicatives en llengua catalana.

Destinataris: participants dels programes MBA, PhD i màsters i postgraus en Dret
Durada: 44 hores (de gener a maig de 2011)
Lloc: campus de Barcelona-Pedralbes (edifici 3)

Curs: Català de nivell elemental

Curs de nivell elemental per practicar el català oral.

Destinataris: participants del Programa MBA i PAS
Durada: 48 hores (de gener a maig de 2011)
Lloc: campus de Barcelona-Pedralbes (edifici 3)

3.2. Col·laboracions acadèmiques

Assignatura: CIM - Tècniques de Comunicació Escrita (seccions de matí i tarda)

Destinataris: alumnes del Grau en Direcció d'Empreses (BBA)
Durada: 22 hores (de setembre a desembre de 2010)
Lloc: campus de Barcelona-Sant Cugat

3.3. Cursos per a PDI

Curs d'acreditació del nivell de suficiència per a PDI (dues edicions)

Curs de català de nivell de suficiència, adreçat al personal docent i investigador de la Universitat Ramon Llull que ha volgut acreditar els seus coneixements de llengua catalana.

1a edició

Nre. participants: 5
Destinataris: personal docent i investigador de diversos centres de la URL
Procedència: Facultat de Ciències de la Comunicació Blanquerna, Facultat de Dret d'ESADE i Facultat de Ciències de la Salut Blanquerna
Durada: 56 hores (de novembre de 2010 a febrer de 2011)
Lloc: campus de Barcelona-Pedralbes (edifici 3)

2a edició

Nre. participants: 11
Destinataris: personal docent i investigador de diversos centres de la URL
Procedència: ESADE Business School, Facultat de Ciències de la Salut Blanquerna, Facultat d'Educació Social i Treball Social Pere Tarrés
Durada: 36 hores (de juny a juliol de 2011)
Lloc: campus de Barcelona-Pedralbes (edifici 3)

Correcció i traducció
Informació general
Sol·licitud d'encàrrec
Formació
Pla de formació 2010-11
Inscripcions
Autoaprenentatge
Assessorament
Materials
Contacte
Terme SL
Publicacions

- Buscar
- Contactar
- Imprimir
- Mapa

↓ FORMACIÓ

Pla de formació 2010-2011

Català bàsic

Curs de nivell introductor sobre vocabulari bàsic i habilitats comunicatives en llengua catalana.

Data d'inici:
20 de gener de 2011

Horari:
dt-dj, de 13 a 14.30h

Aula:
B018, edifici 3

Català elemental

Curs de nivell elemental per practicar el català oral.

Data d'inici:
26 de gener de 2011

Horari:
dc-dv, de 13 a 14.30h

Aula:
B022, edifici 3

Curs d'acreditació per a PDI

Curs de català de nivell intermedi, adreçat al personal docent i investigador que vulgui acreditar els seus coneixements de llengua catalana.

Data d'inici:
14 de juny de 2011

Horario:
Dimarts i dijous, de 9.00 a 12.00 h

Aula:
1011 (edifici 3)

Web de l'assignatura:
[Català per a PDI](#)



NEXUS
Uneix-te a la xarxa social d'ESADE!

INFO | ENTRAR

4. Àrea de Llengua Anglesa

4.1. Acreditacions URL: CEI 2010 – Aristos Campus Mundus 2015

Com a contribució a potenciar l'excel·lència acadèmica, docent i investigadora en el marc de la Universitat Ramon Llull, durant el curs 2010-2011 el Servei Lingüístic ha dut a terme dues accions puntuals:

- Traducció a l'anglès de tota la documentació necessària que la Universitat Ramon Llull havia de presentar per a l'obtenció de la certificació del Campus d'Excel·lència Internacional (CEI) 2010.
- Traducció a l'anglès de documents relacionats amb el projecte Aristos Campus Mundus 2015, constituït per les universitats Ramon Llull, Deusto i Comillas, que han impulsat un acord de cooperació estratègica amb les universitats nord-americanes de Georgetown, Boston College i Fordham.